



# Concours externe du Capes et Cafep - Capes

## Section langues régionales : créole

### Programme de la session 2017

#### Programme de l'épreuve de composition (première épreuve d'admissibilité)

Le programme porte sur deux notions.

#### **1. L'ici et l'ailleurs**

La notion est explorée dans ses dimensions anthropologiques, culturelles, historiques, linguistiques et Si les dimensions de la découverte de l'autre, de la rencontre et du contact sont centrales, de même que celles des voyages et des itinéraires, on veillera à ne pas en oublier les aspects conflictuels - parfois violents - qui cohabitent avec la découverte des autres, le dialogue, la négociation, la création de nouveaux espaces du commun. On prendra aussi en compte les réalités du plurilinguisme, du mélange des langues, des processus de créolisation et des effets à la fois d'incompréhension et de jeux qui sont liés à la diversité des langages. Dans le cadre de cette notion, seront privilégiés les domaines des voyages (traversée volontaire ou non depuis les espaces originels, migrations, figures et représentations du migrant), les effets des voyages et des rencontres sur la construction de l'espace social et linguistique.

#### **2. Gestes fondateurs et mondes en mouvement : mythes et héros.**

Le thème est exploré dans ses dimensions anthropologiques, culturelles, historiques, linguistiques et littéraires. Le programme met en avant les mythes et les héros qui structurent les cadres de représentation propres aux sociétés créoles issues de l'esclavage colonial et des résistances à celui-ci et à ses avatars contemporains. Les sociétés créoles se sont constituées dès leur origine sur des conflits autour du pouvoir et de la résistance au pouvoir, sur l'opposition entre servitude et liberté, sur la recherche d'une souveraineté libératrice en opposition à la soumission à une souveraineté imposée et aliénante. Cette dialectique constante entraîne la constitution d'imaginaires alternatifs du pouvoir et de la souveraineté particulièrement lisible dans les figures du marron, du rebelle, du résistant, du militant et dans les lieux emblématiques de la résistance au pouvoir. L'étude de la notion ouvre donc à l'analyse du rôle des mythes héroïques et de résistance mais aussi à la réalité qui les a produits. Les textes littéraires oraux et écrits, la langue créole, la musique créole, les chansons occupent une place particulière pour l'appréhension de cette dialectique.

#### **Bibliographie**

Francis Affergan, *Anthropologie à la Martinique*, Presses de la Fondation nationale des sciences politiques, 1983,

Francis Affergan, *La pluralité des mondes. Vers une autre anthropologie*, Paris, Albin Michel, 1997,

Francis Affergan, « Éléments pour une anthropologie du magico-religieux à la Martinique », *Cahiers internationaux de sociologie*, vol. LXXXVII, 1989, p. 265-281, André-Marcel D'Ans, « Langue ou culture : l'impasse identitaire créole » in *Internationale de L'Imaginaire*, n°1, « Le métis culturel », Paris, Ed. Babel, 1994,

Régis Antoine, *Rayonnants écrivains de la Caraïbe. Haïti, Guadeloupe, Martinique, Guyane. Anthologie et analyses*, Paris, Editions Maisonneuve et Larose, 1998,

Alain Armand, Gérard Chopinet, *La Littérature réunionnaise d'expression créole 1828-1982*, Paris, L'Harmattan, 1983,

Marc Augé, *Non-lieux, introduction à une anthropologie de la surmondité*, Paris, Seuil, 1992,

M. Baj-Straubel, *Les Gens de l'or*, Éditions Ibis rouge, 1998,

Etienne Balibar, Immanuel Wallerstein, *Race, nation, classe. Les identités ambiguës*, Paris, Éditions La Découverte & Syros, 1988,

Christian Barat, *Nargoulan. Culture et rites malbar à La Réunion*, Saint-Denis, Éditions du Tramail, 1989,

# Concours externe du Capes et Cafep - Capes

## Section langues régionales : créole

### Programme de la session 2017

- Danny Bebel-Gisler, *Culture et pouvoir dans la Caraïbe*, Paris, L'Harmattan, 1975.
- Nicole Belmont, *Poétique du conte. Essai sur le conte de la tradition orale*, Paris, Gallimard, 1999,
- Jean Benoist, *Hindouismes créoles, Mascareignes, Antilles*, Paris, Editions du CTHS, 1998,
- Jean Benoist, "Les îles créoles : Martinique, Guadeloupe, Réunion, Maurice", in *Hérodote*, n°37-38, 1985, p. 53-75,
- Jean Benoist et Jean-Luc Bonniol, "La diversité dans l'unité : la gestion pragmatique du pluralisme dans les sociétés créoles", in Sélim Abou, Katia Haddad (éd.), *La diversité linguistique et culturelles et les enjeux du développement*, Montréal, AUPELF-UREF, 1997, p. 161-172,
- Jean Bessière, Jean-Marc Moura (éd.), *Littératures postcoloniales et représentations de l'ailleurs, Afrique, Caraïbe, Canada*, Paris, Champion, 1999,
- Homi K. Bhabha, *Les lieux de la culture. Une théorie postcoloniale*, Paris, Payot, 2007 pour l'édition française,
- Pascal Blanchard (dir.), *La France noire - Trois siècles de présences des Afriques, des Caraïbes, de l'océan Indien et d'Océanie*, Paris, La Découverte, 2011,
- Véronique Bonnet, Guillaume Bridet, Yolaine Parisot (dir.), *Itinéraires. Littérature, textes, cultures*, « Caraïbe et océan Indien. Questions d'histoire », L'Harmattan, 2009,
- Jean-Luc Bonniol, *La couleur comme maléfice : une illustration créole de la généalogie des Blancs et des Noirs*, Paris, Albin Michel, 1992,
- Germain Bouckson & Bertrand Édouard, *Les Antilles en question*, Fort-de-France, 1972,
- Christiane Bougerol, *Une ethnographie des conflits aux Antilles. Jalousie commérages, sorcellerie*, PUF, 1997,
- Patricia Braflan-Trobo, *Conflits sociaux en Guadeloupe Histoire, identité et culture dans les grèves en Guadeloupe*, Paris, L'Harmattan, 2007,
- Jean Breteau, Marcel Lancelin, *Des chaînes à la liberté. Anthologie de textes sur la traite négrière et l'esclavage*, Paris, Éditions Apogée, 1998,
- Ray Caloc, *Les derniers secrets de la science des Caraïbes ou la magie des anciens*, Lamentin, Martinique, éditions France Caraïbes, 1988,
- Michel Carayol et Robert Chaudenson, *Contes créoles de l'océan Indien / textes recueillis [et traduits du créole], illustrations de Marylène Vogel et Véronique Sayasenh*, Paris, EDICEF, collection Fleuve et flamme, 1979,
- C. F. Cardoso, *La Guyane française (1715-1817) d'Amérique. Aspects économiques et sociaux. Contribution à l'étude des sociétés esclavagistes d'Amérique*, Éditions Ibis rouge, 1999,
- Jacques Cauvin, *Comprendre la parole traditionnelle*, Paris, Editions Saint Paul, coll. « Les classiques africains », 1980,
- Aimé Césaire, *Discours sur le colonialisme suivi de Discours sur la négritude*, Paris, Présence Africaine, 1995,
- Aimé Césaire, *Nègre je suis, nègre je resterai. Entretiens avec Françoise Vergès*, suivi de « Pour une lecture postcoloniale de Césaire », Paris, Albin Michel, 2005,
- Ina Césaire, *La faim, la ruse, la révolte. Essai d'analyse anthropologique du conte antillais*, Collection du Musée Régionale d'Histoire et d'Ethnologie, Fort-De-France (Martinique), 2005,
- Patrick Chamoiseau, *Ecrire en pays dominé*, Paris, Gallimard, 1997,

# Concours externe du Capes et Cafep - Capes

## Section langues régionales : créole

### Programme de la session 2017

---

- Dominique Chancé, *Histoire des littératures antillaises*, Paris, Ellipses, Coll. Littérature des cinq continents, 2005,
- Partha Chatterjee, *Politique des gouvernés*, Paris, Éditions Amsterdam, 2011 pour la traduction française,
- Robert Chaudenson, *Des îles, des hommes, des langues*, L'Harmattan, 1992,
- P-Y Chicot, « L'immigration clandestine en Guyane française. Entre contestation et nécessité d'adapter le droit », *Hommes et Migrations*, N° 1274, p. 76-89,
- Christine Chivallon, *Espace et identité à la Martinique, Paysannerie des mornes et reconquête collective, 1840-1960*, CNRS Editions, 1998,
- Martine Coadou, 2000, *Serpent, manicoü et ... dorlis. Bestiaire symbolique martiniquais*, Ibis rouge Éditions, 2000,
- Comité pour la mémoire de l'esclavage, *Mémoires de la traite négrière, de l'esclavage et de leurs abolitions*, Paris, La Découverte, 2005,
- Maryse Condé, *La Civilisation du Bossale : réflexions sur la littérature orale de la Guadeloupe et de la Martinique*, L'Harmattan, 1978,
- André Delaunay-Belleville, *Choses et gens de la Martinique*, Nouvelles éditions Debresse, 1964,
- Jean-Baptiste Delawarde, *La vie paysanne à la Martinique*, Fort-de-France Imprimerie officielle, 1937,
- Jean-Baptiste Delawarde, *La sorcellerie à la Martinique*, Terre des hommes, Téqui, 1983,
- Christine Delphy, *Classer, dominer. Qui sont les « autres » ?*, Paris, La fabrique éditions, 2008,
- Danielle Deltel (dir.) *Convergences et divergences dans les littératures francophones*, l'Harmattan, 1992,
- Elsa Dorlin, *La matrice de la race. Généalogie sexuelle et coloniale de la Nation française*, Paris, La Découverte, 2006,
- Françoise Dumas-Champion, *Le mariage des cultures à l'île de La Réunion*, Paris, Karthala, 2008,
- Ary Ebroin, *Quimbois, magie noire et sorcellerie aux Antilles*, Jacques Grancher, 1977,
- Prosper Eve (dir.), *Les avancées sociales à La Réunion (XVIII<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècle)*, Actes du colloque novembre 2009, Saint-Denis, CRESOI/Océan Editions, « Histoire », 2010,
- Prosper Eve, Jocelyn Chan-Low, Patrick Nurbel (dir.), *Multiculturalisme, échanges et métissages culturels dans les villes de l'Océan Indien (XVII<sup>e</sup> XXI<sup>e</sup>)*, 2009,
- Frantz Fanon, *Peau noire, masques blancs*, Paris, Éditions du Seuil, 1952,
- Francesco Fistetti, *Théories du multiculturalisme*, Paris, Éditions La Découverte, 2009 pour la traduction française.
- François Flahaut, *La Pensée des contes*, Paris, Economica, 2001,
- Sudel Fuma (dir.), *Mémoire orale et esclavage dans les îles du Sud-Ouest de l'océan Indien : silences, oublis, reconnaissance*, Actes du colloque international, Université de La Réunion, 25 au 27 mai 2004, Saint André (La Réunion), Océan Éditions, 2005,
- Mar Garcia, Felicity Hand, Nazir Can (éd.), *Indicities/Indices/Indícios. Hybridations problématiques dans les littératures de l'Océan Indien*, Ille-sur-Têt, Éditions K'A, 2010,
- Gilles Gauvin, *Abécédaire de l'esclavage des Noirs*, Paris, Éditions Dapper, 2007,
- Gilles Gauvin, *L'Esclavage*, Paris, Le Cavalier Bleu, « idées reçues », 2010,
- Hubert Gerbeau, *Les Esclaves noirs. Pour une histoire du silence*, Saint André, Océan Éditions, 1998,
- Paul Gilroy, *L'Atlantique noir. Modernité et double conscience*, Paris, Éditions Amsterdam, 2010 pour la

# Concours externe du Capes et Cafep - Capes

## Section langues régionales : créole

### Programme de la session 2017

traduction française,

Édouard Glissant *Le discours antillais*, Paris, Le Seuil, , 1981,

Stuart Hall, *Identités et cultures. Politique des Cultural Studies*, Paris, Éditions Amsterdam, 2007 pour la traduction française,

Stuart Hall, *Identités et cultures 2. Politiques des différences*, Paris, Éditions Amsterdam, 2013 pour la traduction française,

Marie-Christine Hazaël-Massieux, *Ecrire en créole, Oralité et écriture aux Antilles*, L'Harmattan, 1993,

Marie-Christine Hazaël-Massieux, *Bibliographie des études créoles, Langues, Cultures, Sociétés*, Didier Érudition, 1994,

Simonne Henry Valmore, « Une figure de l'imaginaire antillais: le quimboiseur », *Les Temps modernes*, 1983,

Jean Heyrel, *Le diable aux Antilles*, Les éditions françaises, 1959,

Bernard Idelson, Valérie Magdelaine-Andrianjafitrimo (dir.), *Paroles d'outre-mer. Identités linguistiques, expressions littéraires, espaces médiatiques*, Paris, L'Harmattan, 2009,

Serge Josephau, *Africanismes dans le créole, Quelques aspects du patrimoine des Antilles*, CRDP Antilles-Guyane, 1977,

Jean-Louis Joubert, *Les littératures de l'Océan Indien*, Vanves, EDICEF/AUPELF, 1991,

K. Kavwahirehi, « La littérature orale comme production coloniale. Notes sur quelques enjeux postcoloniaux », *Cahiers d'études africaines*, n°176, 2004/4, p. 793-813, [en ligne],

Patrice Kleff, « C'est à ce prix que vous mangez du sucre... ». *Les discours sur l'esclavage d'Aristote à Césaire*, Paris, Flammarion, « Etonnants classiques », 2006,

Janine Klungel, « A la recherche des gardiens de la mémoire, Elsie Clews Parsons et la Guadeloupe », *Dérades*, Revue caribéenne de recherches et d'échanges, n°5, 1<sup>er</sup> semestre 2000, pp. 81-89,

Lucette Labache, Laurent Médéa, Françoise Vergès (dir.), *Identité et société réunionnaise. Nouvelles perspectives et nouvelles approches*, Paris, Karthala, 2005,

Maximilien Laroche, *La Double Scène de la Représentation, Oralité et Littérature dans la Caraïbe*, Québec, GRELCA/Université Laval, 1991,

Marie-Hélène Laumuno, *Gwoka et politique en Guadeloupe (1960 - 2003), 40 ans de construction du «pays»*, Paris, L'Harmattan, 2011,

François Lautret-Straub, *Trois moments de protestation populaire à Bourbon (XVII-XIXème siècle) : conte, haut lieu et légende comme conservatoires de mémoire*, Thèse de Doctorat, sous la direction de Claude Wanquet, Université de La Réunion, Juillet 2001,

Isabelle Léglise, « Langues frontalières et langues d'immigration en Guyane française : pratiques et attitude d'enfants scolarisés en zones frontalières », *Glottopol* N°4, 2004, p.108-124,

Joyce Leung, *L'esthétique de la canneraie dans le roman des Antilles et des Mascareignes*, Paris, L'Harmattan, 1998,

Joseph J. Levy, *Entretiens avec Jean Benoist. Entre les corps et les dieux. Itinéraires anthropologiques*, Montréal, Liber, 2000,

Ralph Ludwig (éd.), *Écrire la « parole de nuit ». La nouvelle littérature antillaise*, Paris, Gallimard, coll. « folio essais », 1994,

Valérie Magdelaine-Andrianjafitrimo, *Les romans de la diaspora indienne à Trinidad et dans les Antilles françaises : Mythe ou réalité d'une ethnicité littéraire ?*, thèse de doctorat, Université Aix-Marseille, 1999,



# Concours externe du Capes et Cafep - Capes

## Section langues régionales : créole

### Programme de la session 2017

- Valérie Magdelaine-Andrianjafitrimo, « La mémoire au croisement de la littérature et de l'ethnologie : pratiques de l'ethnotexte dans les littératures des Antilles et de l'Océan Indien », in Claude Filteau, Michel Bénéamino (dir.), *Mémoire et culture*, Actes du colloque international de Limoges, 10-12 décembre 2003, Limoges, PULIM, coll. « francophonie », 2006b, p.225-239,
- Valérie Magdelaine-Andrianjafitrimo, « La figuration de l'Indien dans les littératures des Antilles françaises : quête d'altérité ou altération idéologique ? », in Benalil, M. (Dir), *L'Orient dans les Caraïbes*, Montréal, CIDHICA, 2007, p. 43-78,
- Valérie Magdelaine-Andrianjafitrimo, « Ecriture ethnographique et imagination diasporique dans les romans de l'engagisme indien (La Réunion, Guadeloupe, Martinique), *Les Cahiers du CERPAC*, 2010,
- Valérie Magdelaine-Andrianjafitrimo, « Présences indiennes dans les littératures réunionnaises », in Renée Larrier, Brinda J. Mehta (dir.), *L'Esprit créateur*, 50,
- Valérie Magdelaine-Andrianjafitrimo et Carpanin Marimoutou (éds.), *Univers créoles 4, Contes et romans*, Paris, Anthropos, 2004,
- Valérie Magdelaine-Andrianjafitrimo et Carpanin Marimoutou (dir.), *Univers créoles 6, Le champ littéraire réunionnais en questions*, Paris, Anthropos, 2006,
- Valérie Magdelaine-Andrianjafitrimo, Françoise Sylvos (coord.), *Francofonía*, « Les littératures réunionnaises », n°53, 2007,
- Valérie Magdelaine, Mar Garcia (dir.), *Pou fé ri la boush, fé gagn riyé ? L'humour dans les littératures et les productions filmiques de La Réunion et de Maurice*, Ile sur Tèt, K'A, 2013,
- Serge Mam-Lam-Fouck, *L'Esclavage en Guyane*, Éditions Ibis rouge,
- Serge Mam-Lam-Fouck, *D'Chimbo. Du criminel au héros*, Éditions Ibis rouge, 1997,
- Serge Mam-Lam-Fouck, « La résistance au rétablissement de l'esclavage en Guyane française (1802-1822): traces et regards », in *Rétablissement de l'esclavage dans les colonies françaises, 1802. Rupture et continuités de la politique coloniale française (1802-1830). Aux origines d'Haïti*. Actes du colloque international organisé par l'Association pour l'étude de la colonisation européenne et placé sous le patronage du programme La Route de l'esclave de l'UNESCO, l'Université Paris VIII 20, 21, 22 juin 2002, sous la direction de Yves Bénot et Marcel Dorigny, Paris, Maisonneuve et Larose, 2003, p. 251-271,
- Gilles Manceron, *Marianne et les colonies. Une introduction à l'histoire coloniale de la France*, Paris, éditions La Découverte, 2003,
- Carpanin Marimoutou (sous la direction de), *Études créoles*, vol. XXVII n°1 et 2, « Littératures et fondations », 2004,
- Carpanin Marimoutou (sous la direction de) *RLC-Revue de Littérature Comparée*, « Littératures indioocéaniques », Paris, Didier Erudition, n° 318 ; 2-2006, avril-juin 2006,
- Carpanin Marimoutou et Françoise Vergès (sous la direction de), *Racines et itinéraires de l'identité réunionnaise*, Saint-André, Océan Editions, 2007,
- Michèle Marimoutou, *Les Engagés du sucre*, Saint-Denis, Éditions du Tramail, 1989,
- René Ménénil, (Martinique), « Introduction au merveilleux », *Tropiques*, n°3, octobre 1941, Fort-De-France, pp. 8-16, *Tropiques*, n° 1 à 34, 1941-1945, Jean-Michel Place, Paris, 1994,
- René Ménénil, *Tracées: identité, négritude, esthétique aux Antilles*, Paris, Robert Laffont, 1981,
- J. Moomou, *Le monde des marrons du Maroni en Guyane, 1772-1860. La naissance d'un peuple*, Éditions Ibis rouge, 2004,
- Frédéric Negrit, *Musique et immigration dans la société antillaise*, Paris, L'Harmattan, 2004,

# Concours externe du Capes et Cafep - Capes

## Section langues régionales : créole

### Programme de la session 2017

---

- Daniel-Henri Pageaux, « La créolité antillaise entre postcolonialisme et néo-baroque », in, Jean Bessière et Jean-Marc Moura (éd.), *Littératures postcoloniales et francophonie*, Paris, Champion, 2001, p.83-115,
- F-R. Pane, (1676), *Légendes et croyances des Indiens des Antilles*. Réédition et traduction de Mario Mattioni, Fort-de-France, éditions Désormeaux, 1972,
- Valérie Paus, *Les Indes insulaires ou des indianités dans les romans et nouvelles des Mascareignes : personnages, espaces, écriture*, thèse de doctorat, Université de La Réunion, 2005,
- Richard Price, « Magie et pêche à la Martinique » *L'homme IV* (2), 1964, pp. 84-113,
- Lambert-Félix Prudent (dir.), *Anthologie de la nouvelle poésie créole. Caraïbes, Océan Indien*, Éditions Caribéennes, A.C.C.T., 1984,
- Lambert-Félix Prudent, *Pratiques martiniquaises: genèse et fonctionnement d'un système créole*. Thèse pour le doctorat d'État, U. de Haute-Normandie, 1993,
- Jean-Michel Racault (dir), *Ailleurs imaginés. Littérature, histoire, civilisations*, Cahiers CRLH-CIRAOI 6, Paris, Didier Érudition / St-Denis de la Réunion: Université de la Réunion, Faculté de Lettres et Sciences Humaines, 1990,
- Jean-Michel Racault, *Mémoires du Grand Océan. Des relations de voyages aux littératures francophones de l'océan indien*, Presses de l'université Paris-Sorbonne, 2007,
- Christiane Rafidinarivo Rakotolahy, *Empreintes de la servitude dans les sociétés de l'océan Indien. Métamorphoses et permanences*, Paris, Karthala, 2010,
- Frédéric Régent, *La France et ses esclaves. De la colonisation aux abolitions (1620-1848)*, Paris, Grasset, 2007,
- Raymond Relouzat, *Le référent ethno-culturel dans le conte créole*, Paris, L'Harmattan, 1989,
- Raymond Relouzat, *Tradition orale et imaginaire créole*, Ibis Rouge Editions, 1998,
- Eugène Revert, *La magie antillaise*, Bellenand 1950, (réédition 1977),
- Mireille Rosello, *Littérature et identité créole aux Antilles*, Editions Karthala, 1992,
- Jacqueline Rosemain, *Jazz et biguine – Les musiques noires du Nouveau Monde*, Paris, L'Harmattan, 1993.
- Jean-Pierre Sainton, *Histoire et civilisation de la Caraïbe. Temps des genèses*, Paris, Maisonneuve et Larose, 2004,
- Guillaume Samson, *Musique et identité à La Réunion. Généalogie des constructions d'une singularité insulaire* Thèse de Doctorat en Ethnomusicologie, sous la direction de Monique Desroches et de Jean-Luc Bonniol, Universités de Montréal et d'Aix-Marseille III, 2006,
- Guillaume Samson, Benjamin Lagarde, Carpanin Marimoutou, *L'univers du maloya*, Saint-Denis de La Réunion, 2008,
- Nathalie Schon, *L'auto-exotisme dans les littératures des Antilles françaises*, Karthala, 2003,
- James C. Scott, *La domination et les arts de la résistance. Fragments du discours subalterne*, Paris, Éditions Amsterdam, 2008 pour la traduction française,
- Nelly Schmidt, *L'abolition de l'esclavage. Cinq siècles de combats XVI<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècle*, Paris, Fayard, 2005,
- Gillette Staudacher Valliamée (dir.), *L'Écriture et la construction des langues dans le sud-ouest de l'océan Indien*, Saint-Denis/Paris, Université de La Réunion/L'Harmattan, 2007,
- Ann Laura Stoler, Frederick Cooper, *Repenser le colonialisme*, Paris, Payot, 2013 pour la traduction française,



# Concours externe du Capes et Cafep - Capes

## Section langues régionales : créole

### Programme de la session 2017

---

Roland Suvélor, « Yé et les malédictions de la faim », *Acoma*, n° 3, février 1972, pp. 52-70, Fort-de-France (Martinique),

Alix Louise Tessonneau, (sous la direction de), *Études Créoles*, Volume XXV numéro 2, « Le kont créole à l'interface de l'écrit et de l'oral », 2002,

Hugh Thomas, *La Traite des Noirs 1440-1870*, Paris, Robert Laffont, « Bouquins », 2006 pour la traduction française,

Roger Toumson, *La Transgression des couleurs, Littérature et langage des Antilles (XVIII<sup>e</sup>, XIX<sup>e</sup>, XX<sup>e</sup> siècles)*, tomes 1 et 2, Editions Caribéennes, 1989,

Roger Toumson, *Mythologie du métissage*, Paris, PUF, coll. « écritures francophones », 1998,

Françoise Vergès, *Monsters and Revolutionaries. Colonial Family Romance and Métissage*, Duke University Press, 1999,

Françoise Vergès, *La mémoire enchaînée. Débats sur l'esclavage*, Paris, Albin Michel, 2006,

Françoise Vergès, Carpanin Marimoutou, *Amarres, créolisations india-océanes*, Paris, L'Harmattan, 2005,

Georges Voisset et Marc Gontard (éd.), *Écritures Caraïbes*, Presses Universitaires de Rennes, coll. « Plurial », 2002, p. 137-144,

Isabelle Widmer, *La Réunion et Maurice. Parcours de deux îles australes des origines au XX<sup>e</sup> siècle*, Paris, INED, « Les Cahiers de l'INED », n°155, 2005,

Eileen Williams-Wanquet et Mohamed Aït-Aarab, *Repenser les mythes fondateurs et l'écriture de l'histoire dans l'espace Océan Indien*, Saint-Denis, Océan Editions, Université de La Réunion, 2011,

# Concours externe du Capes et Cafep - Capes

## Section langues régionales : créole

### Programme de la session 2017

---

#### Addendum 1

#### **Bibliographie de recherches**

Bibliographie indicative

#### **Corpus et textes**

- Agénor Monique, 1996, *Bé Maho*, Le Serpent à Plumes.
- Armande-Lapierre Odile, 2008, *Kraké, Contes créoles traditionnels de Guyane*, CRDP Guyane.
- Baissac Charles, 1884, *Récits créoles*, Paris.
- Baissac Ch., 1885, *Le folklore de l'île Maurice*, Maisonneuve, Rééd 1968
- Barat Christian, Carayol Michel, Vogel Claude, 1977, *Kriké kraké, recueil de contes créoles réunionnais*, Centre Universitaire de La Réunion, 110 p.
- Baudot Paul, 1935 / 1985, *Œuvres créoles*, Basse Terre Guadeloupe.
- Bénard Jules, 1992, *Le diable au bord du chemin*, Saint Denis de la Réunion
- de Bennetot Arlette, 1968, *Contes et légendes de la Guyane française*, Nathan
- Benzo, 1988, Mano, *Ti-Jean et compagnie*, Ed Caribéennes
- Benzo, 1999, *Benzo raconte compère Lapin*, Ibis Rouge
- Benzo, 2000, *Mano et autres contes*, Ibis Rouge
- Berté Marie, 1941, *Sous les filaos*, Fort-de-France
- Berté M., 1944, *Nouveaux ombrages. Contes populaires martiniquais*, Fort-de-France
- Bosse Claire, 2002, *Grand mère Kalle : sa légende et ses histoires*, Bourbon 1860, Azalées Editions.
- Bricault Maurice, 1975, *Contes créoles illustrés*, Paris, ACCT
- Cadoré Isabelle & Henri, 1996, *Soleil, diables et merveilles*, L'Harmattan
- Carayol Michel & Chaudenson R., 1978, *Les aventures de Petit Jean*, « Fleuve et flamme », CILF
- Carayol M. & Chaudenson R., 1979, *Contes créoles de l'Océan Indien*, « Fleuve et flamme », CILF
- Carayol M. & Chaudenson R., 1979, Lièvre, *Grand Diable et autres*, « Fleuve et flamme », CILF
- Césaire Ina, 1989, *Contes de nuits et de jours aux Antilles*, Editions Caribéennes,
- Césaire Ina, 1994, *Zonzon tête carrée*, Editions du Rocher
- Césaire Ina, 1996, *Contes antillais*, volume 1, Textes dits par Jean-Claude DUVERGER, 1996, CRDP des Antilles et de la Guyane
- Césaire Ina, 2005, *Ti Jean des villes*, Paris, Dapper
- Chamoiseau Patrick, 1982, *Maman Dio contre la fée Carabosse*, Editions Caribéennes
- Chamoiseau Patrick, 1991, *Solibo Magnifique*, Gallimard
- Clémence-Gottin Renée, 2006, *Le cheval à trois pattes / Chouval a twa pat*, L'Harmattan
- Comhaire-Sylvain Suzanne, 1940, *Le roman de Bouqui*, Port-au-Prince
- Condé Maryse, *Rêves amers*, Bayard

# Concours externe du Capes et Cafep - Capes

## Section langues régionales : créole

### Programme de la session 2017

---

- Confiant Raphaël, 1995, *Les maîtres de la parole créole*, Gallimard
- Confiant R., 1999, *Contes créoles des Amériques*, Stock
- CHRESTIEN F, 1820 / 1822, *Les essais d'un bobre africain, Petit recueil composé de chansons choisies et corrigées et de quelques fables traduites de La Fontaine en créole, suivies de méditations mélancoliques, par un amateur*, Rééditions multiples, 1998, Norbert Benoit Quatre Bornes, Maurice ;
- Damas Léon Gontran, 1972, *Veillées noires*, Montréal, Léméac
- Dayot Eugène, 1838, *Bourbon pittoresque*, réédition Saint Denis 1977.
- Didier Frère, 1977, *Zistoires longtemps*, Saint Denis
- Didier Frère, 1980, *Zistoires grand mère et fables créoles*, Saint Denis
- Elie Albert, 1955, *Ti Paul marmaille Saint Denis*, Azalées Editions.
- Douyère Guy, 1979, *Z'histoires Tonton Guy*, Nouvelle imprimerie Dionysienne
- Férus Edgard, 2001, *Lapli bel anba labay et autres contes créoles*, Coll. « Kontakaz », Pointe à Pitre, Éditions Jasor/Les conteurs des Grands-Fonds
- Férus Edgard, 2005, *Dlo mousach pa lèt*, Collection « Kontakaz », Les conteurs des Grands-Fonds, Guadeloupe
- Fourcade Georges, 1930/1976, *Z'histoire la caze*, Saint Denis, Marseille.
- Gamaleya Boris, 1974-1976, *Contes populaires créoles dans Bardzour Mascarin*, Saint Denis
- Gauvin Axel, 1990, *Pou in grape lètshi : zistoir kréol pou marmāi èk gran moune*, Saint Denis
- Gauvin A., 1991, *Quartier 3 lettres*, L'Harmattan
- Gauvin Axel, s.d., *Tizan langouti rouz P'tit Jean au pagne rouge*, Saint Paul de La Réunion, Editions Tikouti
- Georgel Thérèse, 1963, *Contes et légendes des Antilles*, Fernand Nathan.
- Hearn Lafcadio, 1932, *Trois fois bel conte*, rééd Désormeaux
- Hearn, L., 2001, *Contes créoles inédits*, Ibis Rouge
- HERY Louis, 1828, *Fables créoles dédiées aux dames de l'Île Bourbon*, Rééd 1849,
- Hoarau Isabelle, 2009, *Contes de l'île de La Réunion*, Azalées Editions
- Hoarau Isabelle & Joly Gérard, 2004, *Contes et légendes de l'Île de La Réunion*, Orphie.
- Honoré Daniel, 2000, *Légendes chinoises*, Saint Denis, UDIR
- Honoré D., 2002, *Légendes créoles*, Saint Denis, UDIR
- Houdin Michelle, 2003, *Madou siwo épi bon zépis*, L'Harmattan
- Julien Lung Fou Marie Thérèse, 1958, *Fables créoles transposées et illustrées*, Fort-de-France
- Julien Lung Fou M-Th, 1979, *Contes et proverbes créoles (3 Volumes)*, Fort-de-France, Désormeaux.
- Juraver Jean, 1985, *Contes créoles*, Présence Africaine.
- Kichenassamy François, 2000, *Les contes à dormir debout*, Ed. L'Harmattan
- Labetan Richard, s.d., *Les aventures de Compère Lapin*, Editions Désormeaux.
- Larizza Olivier, 2004, *24 contes des Antilles*, « Castor poche », Flammarion
- Laurent Joëlle & Césaire Ina, 1976, *Contes de mort et de vie aux Antilles*, Paris, Nubia



# Concours externe du Capes et Cafep - Capes

## Section langues régionales : créole

### Programme de la session 2017

- Leveneur Graziella, 2000, *Dofé sou lapay kann*, Grand Océan
- Lohier Michel, 1980, *Légendes et contes folkloriques de Guyane*, Editions Caribéennes.
- Maïdia, 1995, *Comment le désir de femmes a perdu Anansi / Kouman lanmou fanm-yan pèdi Anansi*, Cayenne, Observatoire Régional de la santé de Guyane.
- MARBOT François, *Les Bambous, Fables de La Fontaine travesties en patois créole*,
- Marcelin Th. & Marcelin P., 1967, *Contes et légendes d'Haïti*, Nathan
- Mariello Philippe, s.d., *Compère Lapin et Compère Chat*, L'Harmattan
- Mauvois Georges, 2004, *Contes des quatre croisées. Kont lé kat kwazé*. Textes en français. Les même en créole, Ibis Rouge.
- Mauvois Georges & Grangenois Marie Denise, 2002, *Ti zétwel Contes, fables, poésie en créole*, Fort-de-France.
- Monplaisir Emma, 1957, *Cric ... crac ... Martinique*, Paris
- Murat Henri, 2001, *Le z'embrocale*, « Souvenir d'enfance de La Réunion »
- Nazaire Robert, 1988, *Ti Kako pli malen ki djab-la*, Ed Caribéennes
- Pennont Elie, 1996, *Un ladjà de paroles*, Fort-de-France, Kontrast
- Pouillet Hector, 1990, *Tibouchina, conte créole*, Messidor
- Prudent Lambert Félix (ed), 1984, *Kouté pou tann! Anthologie de la nouvelle poésie créole*, Ed Caribéennes.
- Robert Jean-Louis, 1999, *Larzor et autres contes créoles*, L'Harmattan
- Robert J-L, 2003, *Dédalage*, Saint Denis, Orphie.
- Rutil Alain, 1981, *Contes marie-galantais de Guadeloupe*, éditions Caribéennes
- Rutil A., 1985, *Les belles paroles d'Albert Gaspard*, Ed Caribéennes
- Saint Quentin Alfred & Auguste, 1872 / 1980, *Introduction à l'histoire de Cayenne suivie d'un recueil de contes, fables et chansons*, Cayenne.
- Schont Madame, 1935, *Quelques contes créoles*, Basse Terre
- Schwarz-Bart Simone, 1979, *Ti Jean L'Horizon*, Le seuil.
- Tacite-Agénor Marie Rénette, 1993, *7 contes créoles*,
- Telchid Elyse, 1985, *La ronde des fourmis folles ; difé an ti poulayé, Comptines antillaises*, Editions Caribéennes.
- Telchid Sylviane, 1985, *Ti-Chika et d'autres contes antillais*, Ed Caribéennes
- Telchid S., 1998, *Grand Père Chabri raconte : légendes et mystères du pays Guadeloupe*, Editions Jasor
- Tessonneau Alex-Louise, 1980, *Contes d'Haïti*, ACCT.
- Valy-Plaisant Roger, 2001, *Gyanpo, kont é istwakout a jodijou*, Pointe à Pitre, Ed. Jasor
- Zobel Joseph, 1950, *La rue Cases Nègres*, Présence Africaine.

# Concours externe du Capes et Cafep - Capes

## Section langues régionales : créole

### Programme de la session 2017

#### Études, commentaires et analyses

ANTOINE Régis, 1978, *Les écrivains français et les Antilles Des premiers pères blancs aux surréalistes noirs*, Maisonneuve, 430 p.

ANTOINE R., 1992, *La littérature franco antillaise*, Karthala, 381 p.

ANTOIR Agnès et autres, 2004, *Anthologie de la littérature réunionnaise*, Nathan, 159 p.

Armand Alain & Chopinet Gérard, 1983, *La littérature réunionnaise d'expression créole 1828-1982*, L'Harmattan

BAZERQUE Auguste, 1969, *Le langage créole*, Basse Terre, Artra

BELMONT Nicole, 1999, *Poétique du conte, Essai sur le conte de tradition orale*, Gallimard.

BERNABE Jean, 2001, *La fable créole*, « Guide Capes créole », Ibis Rouge, 206 p.

CALAME GRIAULE Geneviève (ed), 1991, *Le renouveau du conte*, Editions du CNRS.

CAUVIN Jean, 1980, *Comprendre les contes*, Les classiques africains.

CESAIRE Aimé et Ménénil René, 1942, « Introduction au folklore martiniquais » dans *Tropiques* n° 4, Fort-de-France

CESAIRE Ina, 1991, « Le conte antillais : une tradition en mutation », dans Aly Jacques et

Philippe Martel (dir.), *Oralités Caraïbes*, Saint-Denis : Université Paris VIII-Vincennes

CESAIRE Ina, 2008, *La faim, la ruse, la révolte : essai d'analyse anthropologique du conte antillais*, Fort-de-France : Service des musées régionaux (Connaissance du patrimoine du Musée régional d'histoire et d'ethnographie).

CHALI Jean Georges, s.d., « Les contes et veillées de la Caraïbe : un espace de communication et de significations » dans *Carilang, Les Cahiers du Ceralec*, Université des Antilles et de la Guyane.

CHAMOISEAU Patrick & Confiant Raphaël, 1991, *Lettres créoles*, Hatier

COLARDELLE-DIARASSOUBA Marcelle, 1975, *Le lièvre et l'araignée dans les contes de l'Ouest africain*, « 10-18 » UGE.

COLIN Roland, 1965, *Littérature africaine d'hier et de demain*, Nathan

CONDE Maryse, 1978, *La civilisation du bossale*, L'Harmattan

CORINUS Véronique, 2004, « Les contes créoles : état des lieux » dans Magdelaine & Marimoutou (eds).

CORZANI Jack, HOFFMANN Léon François, PICCIONE Marie-Lyne, 1998, *Littératures francophones, II Les Amériques*, Belin Sup, 320 p.

DIENG Sarr Aïssatou, Tall Chérif, Diop Fatou, 1996, *Le conte: mode d'emploi, Exploitation du conte à l'école maternelle et dans les petites classe de l'école élémentaire*, Ed. Les Classiques Africains.

GOLDENBERG Marcel, 1964, *Nature et culture dans les contes populaires de Compère Lapin en Martinique*, Fort-de-France, CERAG

HAZAËL-MASSIEUX Marie-Christine, 1987, *Chansons des Antilles, comptines, formulettes*, Editions du CNRS

HONORE Daniel, 2009, *Faisons nos contes*, Editions K'A

HONORE Daniel, 2009, *La tradition du conte à la Réunion ; danger et renouveau*, Paris, Association Réunionnaise Culture et Communication

JALA, 2008, *Majolay ou l'art du conte créole. Manuel pratique*, Éditions Lafontaine

# Concours externe du Capes et Cafep - Capes

## Section langues régionales : créole

### Programme de la session 2017

- JARDEL Jean Pierre, 1977, *Le conte créole*, Fonds Saint Jacques, Université de Montréal
- JEAN-BAPTISTE EDOUARD Roland (ed), 1991, *Le conte antillais*, Les ateliers du Sud-Est, Revue trimestrielle de la Bibliothèque pédagogique de la circonscription du Marin.
- JOUBERT Jean Louis, 1991, *Littératures de l'Océan Indien*, Edicef/ Aupelf
- LALLEMAND Suzanne, 1993, *L'apprentissage de la sexualité dans les contes africains*. Paris, L'Harmattan.
- LUDWIG Ralph (ed), 1989, *Les créoles français entre l'oral et l'écrit*, Tubingen Ginter Narr Verlag
- LUDWIG R. (ed), 1994, *Ecrire la parole de nuit, La nouvelle littérature antillaise*, Folio/ essais, Gallimard.
- MAGDELAINE Valérie & MARIMOUTOU Carpanin (eds), 2004, *Contes et romans*, « Univers créoles 4 », Anthropos.
- MAGDELAINE V. & MARIMOUTOU C. (eds), 2006, *Le champ littéraire réunionnais en questions*, « Univers créoles 6 », Anthropos.
- MAGDELAINE V., MARIMOUTOU C. & TERRAMORSI Bernard (eds), 2005, *Démons et merveilles Le surnaturel dans l'océan indien*, Université de La Réunion
- MARIMOUTOU Carpanin (ed), 2001, *Des fables créoles*, Etudes Créoles Vol. XXIV n°2, 203 p.
- MARIMOUTOU Carpanin & Magdelaine Valérie (eds), 2004, *Littératures et fondations*, Etudes créoles Vol. XXVII n°s 1 & 2, 267 p.
- MENGUY Geneviève & Grangenais Marie Denise, 1998, *Contes antillais, Chemins de lecture, livret pédagogique, volume 1*, CRDP des Antilles et de la Guyane, (livre cassette).
- NAZAIRE R., DERRIEN E. & PRUDENT L. F., 2008, *Langues et cultures régionales créoles : du concours à l'enseignement*, CRDP Martinique.
- POUZALGUES Evelyne (ed), 2003, *Littérature réunionnaise au collège, Manuel d'expression française et créole*, Océan Editions / CRDP, La Réunion.
- RATTIER Emmanuela, 1992, *La comptine ou le plaisir partagé*, CRDP Antilles Guyane
- RELOUZAT Raymond, 1985, *La lèpre dans le conte créole*, Fort-de-France
- RELOUZAT R., 1989, *Le référent ethno-culturel dans le conte créole*, L'Harmattan
- RELOUZAT R., 1998, *Tradition orale et imaginaire créole*, Ibis Rouge Editions
- REY-HULMAN Diana (ed), 1987, *Aux sources des paroles de Guadeloupe*, Cahiers de Littérature Orale n°21.
- ROSELLO Mireille, 1992, *Littérature et identité créole aux Antilles*, Karthala, 202 p.
- TESSONNEAU A-L (Coordination), 2002, *Le kont créole à l'interface de l'écrit et de l'oral*, Revue Etudes Créoles Volume XXV numéro 2, 186 p.
- THEODORE Jean Marie, 1999, *Une introduction à la littérature antillo-guyanaise*, CRDP Martinique
- TSOUNGUI F., 1986, *Clés pour le conte africain et créole*, Paris
- WALCOTT Derek, 1998, *Café Martinique*, Anatolia, Edition du Rocher, 153 p.
- YOYO Emile, 1971, *Saint John Perse et le conteur*, Bordas.
- MAGDELAINE ANDRIANJAFITRIMO Valérie & MARIMOUTOU Carpanin (eds), 2004, *Contes et romans*, Univers créoles 4, Anthropos, 252 p.

# Concours externe du Capes et Cafep - Capes

## Section langues régionales : créole

### Programme de la session 2017

---

#### Addendum 2

#### Bibliographie de créolistique

- ALLEYNE Mervyn, 1996, *Syntaxe historique créole*, Karthala,
- BAISSAC Charles, 1880, *Le patois créole mauricien*, Nancy, rééd
- BAVOUX Claudine & de ROBILLARD Didier (eds), 2002, *Linguistique et créolistique*, « Univers créole n°2 », Anthropos.
- BERNABE Jean, CHAMOISEAU Patrick, CONFIANT Raphaël, 1988, *Eloge de la créolité*, Gallimard.
- BICKERTON Derek, 1981, *Roots of Language*, Karoma
- CARPOORAN Arnaud, 2003, *Ile Maurice : des langues et des lois*, L'Harmattan.
- CHAUDENSON Robert, 1974, *Le lexique du parler créole de La Réunion*, Champion, 2 Vol
- CHAUDENSON R., 1979, *Les créoles*, « Que sais je », PUF, 128 p.
- CHAUDENSON R., 1992, *Des îles, des hommes, des langues*, L'Harmattan,
- CHAUDENSON R., 2003, *La créolisation : théorie, applications, implications*, L'Harmattan, 476 p.
- ENWEZOR Okwui et autres (eds), 2003, *Créolité and creolization*, Documenta 11 Platform 3, Hatje Cantz Editors, Germany, 273 p.
- GOODMAN Morris, 1964, *A comparative study of Creole French Dialects*, Mouton
- HALL Robert, 1966, *Pidgin and Creole Languages*, Ithaca : Cornell University Press,
- HAZAEI-MASSIEUX Guy, 1996, *Les créoles Problèmes de genèse et de description*, Publications de l'Université de Provence, 374 p
- HYMES Dell (ed), 1970, *Pidginization and Creolization of languages*, Cambridge University Press.
- LEPAGE Robert, 1961, *Proceedings of the Conference on Creole Language Studies*, London : McMillan.
- PRUDENT Lambert Félix, 1980, *Des baragouins à la langue antillaise*, Editions Caribéennes, réédition 2001, L'Harmattan, 210 p.
- THOMASON Sarah & KAUFMAN Terrence, 1984, *Languages Contact, Creolization and Genetic Linguistics*, Berkeley, University of California Press, 411 p.
- VALDMAN Albert, 1977, *Pidgin and Creole Linguistics*, Indiana University Press
- VINTILA RADULESCU Ioana, 1976, *Le créole français*, Mouton, 211 p.
- VOLCY FOCARD, 1884, Du patois créole de l'île Bourbon *Bulletin de la Société des Sciences et Arts de La Réunion*, pp. 179-241.

# Concours externe du Capes et Cafep - Capes

## Section langues régionales : créole

### Programme de la session 2017

---

#### **Bibliographie générale :**

##### **Œuvres littéraires :**

CONFIANT Raphaël, *Eau de café*,  
GAUVIN Axel, *Quartier trois lettres*,  
GLISSANT Edouard, *Traité du tout monde*,

##### **Études scientifiques :**

ARMAND Alain,  
BERNABE Jean, CHAMOISEAU Patrick, CONFIANT Raphaël, 1988, *Eloge de la créolité*, Gallimard.  
CALVET Louis Jean, 2004, *Essais de linguistique : la langue est-elle une invention des linguistes*, Plon  
CHAUDENSON Robert 1992, *Des îles, des hommes, des langues : essai sur la créolisation linguistique et culturelle*, L'Harmattan.  
CHAUDENSON Robert, 2003, *La créolisation, théorie, applications, implications*, L'Harmattan, 476 p.  
CONDE Maryse & COTTENET HAGE Madeleine, 1995, *Penser la créolité*, Karthala, 320 p.  
HALL Robert 1966, *Pidgin and Creole Languages*, Cornell University Press, 188 p.  
HYMES Dell (ed), 1971, *Pidginization and Creolization of Languages*, Cambridge University Press, 530 p  
KOUWENBERG Silvia & SINGLER John V., 2005, *The Handbook of Pidgin and Creole Studies*, Malden, Blackwell  
LUDWIG Ralph, *Ecrire la parole de nuit*,  
MAGDELAINE Valérie & MARIMOUTOU Carpanin (eds), 2004, *Contes et romans*, « Univers créoles 4 » Anthropos, 252 p.  
MUFWENE Salikoko S., 2005, *Créoles, écologie sociale, évolution linguistique*, Institut de la francophonie, L'Harmattan, 228 p.  
PERRET Delphine, 2001, *La créolité. Espace de création*, Ibis Rouge Editions, 313 p.

##### **Revues :**

Les langues créoles, Pour la Science

CAPES créole(s) : le débat, Revue *Etudes créoles*, 2001, Volume XXIV N°1, Coordonnée par Lambert Félix PRUDENT (L'Harmattan).

La Créolisation : à chacun sa vérité, Revue *Etudes créoles* 2002, Volume XXV N°1, coordonnée par Albert VALDMAN (L'Harmattan).

Les créoles : des langues comme les autres, 2005, *Revue Française de Linguistique Appliquée* Volume X n°1, coordonnée par Dominique FATIER.